

O ALQUIMISTA

牧羊少年
奇幻
之旅

〔巴西〕保罗·科埃略著 孙成敖译



上海译文出版社

O ALQUIMISTA

牧羊少年
奇幻
之旅

〔巴西〕 保罗·科埃略著 孙成敖译



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

牧羊少年奇幻之旅/(巴西)科埃略(Coelho, P.)著;
孙成放译.—上海:上海译文出版社,2001.12

书名原文:O Alquimista

ISBN 7-5327-2754-8

I.牧... II.①科...②孙... III.中篇小说-巴西-
现代 IV.I777.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第067111号

Paulo Coelho

O ALQUIMISTA

本书根据 Editora Rocco Ltda, Rio de Janeiro, 2000年第158版译出

© 1988 by Paulo Coelho

Published by arrangement with the author through

Sant Jordi Associados and Hurdon-Chinese Media Agency

Chinese translation copyright © 2000 by

Shanghai Translation Publishing House

ALL RIGHTS RESERVED

图字:09-2000-321号

牧羊少年奇幻之旅

[巴西]保罗·科埃略 著

孙成放 译

世纪出版集团

上海译文出版社出版、发行

上海福建中路193号

全国新华书店经销

上海商务联西印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 5.875 插页 2 字数 117,000

2001年12月第1版 2001年12月第1次印刷

印数:0,001 10,100册

ISBN 7-5327-2754-8/I·16(1)

定价:12.00元

国外书评

一个名叫圣地亚哥的男孩(《牧羊少年奇幻之旅》),因为能把我们带入一次如此不寻常的历险,从而像康地德和匹诺曹一样,成为精选的著名文学人物长廊中的一员。

——保罗·金德尔 美国普利策奖得主

圣地亚哥(《牧羊少年奇幻之旅》),一个梦想了解世界的牧羊少年,其迷人的故事本身就感人至深。与此同时,通过圣地亚哥在旅途中学到的许多教导,使它赢得了更大的反响。这是一本适合于各种年龄之人阅读的作品。

——美国《出版家周刊》

《牧羊少年奇幻之旅》美好得无可匹敌,是一部真正给人以启示的奇妙之作,深刻而有力地向我们展示了精神追求与现实冲突的一种融合。

——马尔科姆·博伊德 美国《现代成熟杂志》

这次朝圣(《朝圣》)变成了一个激动人心的故事。

——美国《图书馆报》

我极少读到像《牧羊少年奇幻之旅》这样凝聚着质朴和力量的故事。它穿越时代，将读者领入了一个美丽的故事，给每一位读者都带去了一个独特的启示。

——约瑟夫·吉尔佐内 美国《若苏阿》一书作者

保罗·科埃略为我们提供了去追寻我们的梦想的理由，使我们能够通过自己的双眼去看世界。

——林恩·安德鲁斯 美国《女术士》系列作者

保罗·科埃略是当今巴西文学的亮点之一，尤其是在出版了《牧羊少年奇幻之旅》之后。

——马尔加·丰特 西班牙《综合》杂志

远离神秘和难解的精神大师的观念，今日的这位朝圣者……向我们指明我们现在应该如何开始自己的理想。

——彼德罗·帕拉乌·庞斯 西班牙《卡尔马·T》杂志

《牧羊少年奇幻之旅》是来自巴西的一块哲人石。

——G.T. 西班牙《五日报》

《笼头》是一部当代的作品，是对一种生活的伟大报道，它被写得如此灵巧，以至竟使复杂的事物变得清晰透明，在魔力决定使用人之心灵的全部各种语言之时，这种事物可以被入轻而易举和满怀精神喜悦地所理解。

——阿拉贡·贝尼托 西班牙《更远》杂志

总之，这本书《牧羊少年奇幻之旅》愉快而质朴地谈论

的知识,往昔却是以如此神秘费解和令人生厌的方式提及的。

——大卫·卢克岑 德国《探索》杂志

一个寻找藏宝的故事(《牧羊少年奇幻之旅》),变成了一个关乎人类生存深厚尺度的寓言。圣地亚哥是位具有普遍意义的英雄人物。

——萨卡·格拉乌瓦 捷克《文学报》

在这个充满冒险和奇迹的精神长途旅行中(《朝圣》),保罗·科埃略愉快地带领我们前行,让我们专注于他的那些故事,而当我们被书中充满诗意的神秘主义深深吸引之时,科埃略则通过他的精神训练过程将我们深深地打动。

——凯瑟琳·迪尔 美国《身体、大脑和精神》杂志

(保罗·科埃略)是拉丁美洲最负众望的作家之一,且轻而易举就能明白其中的原因:他的创作充满活力,有无数精神食粮供人分享。显示把自己变为一个蓝色球体的影像(《朝圣》)将久久地留在我的记忆之中。

——戴维·克雷默 美国《男性》杂志

《牧羊少年奇幻之旅》是部充满智慧和启示的寓言,它所讲述的是我们在生活中应该完成的旅行。

——斯科特·佩克 美国《幽径》一书作者

一个令人难以忘怀的故事,讲述的是一次最有趣味的旅行:完成自身使命之路。我向所有全力追寻自己梦想的人推

荐《牧羊少年奇幻之旅》这部作品。

——安东尼·罗宾斯 《唤醒灵魂中的巨人》一书作者

《牧羊少年奇幻之旅》是普泛无尽智慧之结晶，我们可以将其用于我们人生的工作之中。

——斯潘塞·约翰逊 美国《米努托经理》一书作者

《牧羊少年奇幻之旅》是整个世界文学中一个共同故事的概括：人类超越自我去追寻一直近在身边的东西。这是一个引人入胜和充满象征色彩的故事，其象征色彩使这部作品成为巴西文学的一个亮点。

——何塞·莫利纳 西班牙《更多》杂志

在我们生活的这个惶惑不安的时代，当占有欲全力要控制人性之时，对最好的陪伴（保罗·科埃略）我们是不能放弃的。

——维托尔·门达尼亚 葡萄牙《晨邮报》

序 言

《牧羊少年奇幻之旅》是一部象征性作品，它有别于非小说体的《朝圣》，这一说明至关重要。

我曾花费十一年时间研究炼金术。点铁成金或发现长命液的天真想法实在太迷人了，足以令人不去注意任何其他魔术。我承认，长命液曾使我最感诱惑：在领悟和感受到上帝存在之前，万物终有一天将会消亡的想法使人感到绝望。因此，当得知有可能获取一种可以使我生命延长许多年的液体时，我便决定全身心地致力于它的提炼。

七十年代初是社会发生大变革的一个时期，那时还没有关于炼金术的严肃出版物问世。于是我像本书中的一个人物那样，开始用我所有的很少一点钱购买进口图书，并且每天花费许多时间致力于研究复杂难懂的符号学。我在里约热内卢曾找过两三位认真从事元精研究的人，可他们拒绝见我。我还认识许多自称是炼金家的人，他们拥有自己的实验室，并许诺教我点铁成金技艺的秘密，而我要给他们真正的财富作为交换条件。今天我已明白，他们其实根本不懂要准备教给我的东西。

◆

尽管我全身心地致力于此，结果却是绝对的一无所获。炼金术教程以其复杂难解的语言所断定的事情一件也没有发生过。这种语言乃是些无穷无尽的象征符号，龙的，狮子的，太阳的，月亮的，还有水星的，因为象征性语言有极大的模棱两可性，所以我总有一种误入歧途的感觉。一九七三年，因为毫无进展使我感到绝望，于是我采取了一种极为不当的做法。当时我与马托格罗索州教育厅签订了合同，在该州教授戏剧课程，在题为“绿宝石书板”的戏剧实验课上，我利用了一下我的学生，这件事再加上我曾数次涉足魔幻术的沼泽地，使我在第二年亲身体验到“哪里做便那里结”实乃一句至理格言，此刻我周围的一切彻底崩溃了。

以后的六年，我对与神秘领域有关的一切均持一种相当怀疑的态度。在精神流放期间，我学到了许多重要的东西：我们只接受最初从灵魂深处加以否认的那种真理；我们不应逃避自身的天命；上帝之手虽然严厉，但又是无限慷慨的。

一九八一年，我结识了拉姆教派和我的导师，后者引导我回到了已然为我设计好的道路上。他按他的教授法对我加以训练，与此同时，我重新开始独立研究炼金术。一天晚上，在讲完一堂使人精疲力竭的传心术课程之后，我们交谈起来，我问炼金术士们的语言为什么是那样的空洞和难解。

“炼金术上有三种，”我的导师说，“第一种讲话之所以空洞是因为他们不知道自己正在说些什么；第二种讲话之所以空洞是因为他们知道自己正在说些什么，而且还知道炼金术的语言所指向的是心灵而不是理智。”

“那么第三种呢？”我问。

“他们从未听说过炼金术，但是却通过自身的生活终于发

现了哲人石。”

我的导师属于第二种，他决定给我讲授炼金术课程。我发现，这种令我如此气恼和感到茫然的象征符号，乃是进入世界灵魂或是荣格^①所称的“集体无意识”的惟一方式。我发现了天命和上帝的痕迹，它们是真真切切的，但因其简朴曾被我的理性推论所拒绝接受。我发现，取得元精不是少数人的事，而是地球上所有人类的共同任务。当然，元精并不总是以蛋状物或装着液体的小瓶的形式出现的，但是毫无疑问，我们所有的人都可以深入到世界灵魂之中。

因此，《牧羊少年奇幻之旅》同样是一部象征性作品。通过其篇章，除了转述有关我所学到的一切之外，我还力图向终于理解了宇宙语言的伟大作家表示敬意，例如海明威^②、布莱克^③、博尔赫斯^④（他也将波斯的历史运用于他的一个短篇小说中）、马尔巴·塔罕^⑤等。

为了结束这篇长长的序言和阐明我的导师谈及的第三种炼金术士想要表明的意思，值得回忆一下他在实验室里向我讲过的一个故事。

圣母抱着圣子耶稣决定降临人间并参观一座修道院。所有的神父都深感自豪，他们排成一个长队，逐个来到圣母面前

① 荣格(1875—1961):瑞士心理学家,精神病学家。首創分析心理学。

② 海明威(1899—1961):美国作家,诺贝尔文学奖获得者。代表作有《太阳照常升起》、《永别了,武器》、《丧钟为谁而鸣》、《老人与海》等。

③ 布莱克(1757—1827):英国诗人,版画家。作品主要有《天真的预言》、《天真与经验之歌》和《四天神》等,后期的作品《先知书》陷入神秘主义。

④ 博尔赫斯(1899—1986):阿根廷诗人,小说家。其重要作品有《交叉小径的花园》、《布罗迪埃的报告》等。

⑤ 马尔巴·塔罕系巴西作家儒利奥·塞萨尔·德·梅洛-索萨尔(1895—1974)的笔名。此人致力研究阿拉伯文化,在巴西有相当高的知名度。

表示敬意。一位神父朗诵了动听的赞美诗,另一位展示了他为《圣经》所绘制的彩画,第三位讲出了所有圣徒的名字。就这样,神父们一个接着一个地向圣母和圣子表示了敬意。

排在队伍最后的是该修道院最贫穷的一位神父,从来没有读过那个时代的充满智慧的著作。他的父母都是普通人,在附近的一个老马戏团里工作,他们教给他的全部东西就是向空中抛球以及其他一些杂耍。

轮到他的时候,其他神父便想结束这场表示敬意的活动,因为这位老杂耍艺人没有任何要事可讲,可能会损害修道院的形象。但是在那位老神父的内心深处,同样也产生了要把自己的某种东西献给耶稣和圣母的强烈渴望。

他有些羞愧,因为他感到了同伴们的责备目光。他从口袋里掏出几个橙子,开始把它们抛向空中,玩起了杂耍,这是他惟一会做的事情。

恰恰是在这个时候,圣子耶稣笑了,并开始在圣母的怀里鼓起掌来。于是圣母将胳膊伸向老神父,让他摸了一下圣子。

作 者

献给 J.
通晓并利用元精
秘密的炼金家。

他们走路的时候，耶稣进了一个村庄。有一个女人名叫马大，接他到自己家里。

她有一个妹子名叫马利亚，在耶稣脚前坐着听他的道。

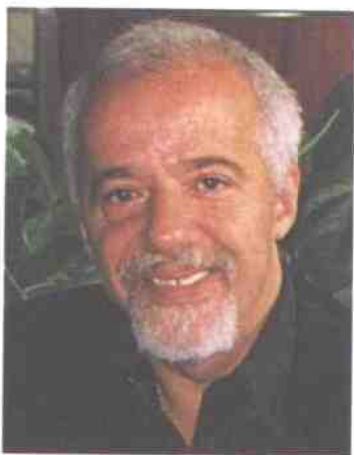
马大伺候的事多，心里忙乱，就进前来说：

“主啊！我的妹子留下我一个人伺候，你不在意吗？请吩咐她来帮助我。”

耶稣回答说：

“马大，马大！你为许多的事思虑烦扰，但是不可少的只有一件，马利亚已经选择那上好的福分，是不能夺去的。”

《路加福音》第十章第三十八至四十二节



作者简介

保罗·科埃略,1947年出生于里约热内卢。他是1996年世界十大畅销书作家之一,作品已被译成36种语言,在五大洲出版,共售出1600百余万册。其文学作品已为国际批评界所公认,获得过如下奖项:年度作者奖(澳大利亚,1993)、国家图书馆协会提名奖(美国,1994)、《女性》杂志读者奖(法国,1995)、金书奖(南斯拉夫,1995和1996)、克林扎内·卡沃尔奖(意大利,1996)、弗拉亚诺奖(意大利,1996)、都柏林文学奖(爱尔兰,1997)。曾被法国政府授予“艺术和文学骑士勋章”(1996)。

《牧羊少年奇幻之旅》(原著名《炼金术士》)

一天夜里,一个牧羊少年做了一个曾经做过一次的梦:在埃及金字塔附近,存放着一笔埋藏的财宝。男孩决定追寻他的梦,结果面临了从时光初始就伴随着人类的种种重大的神秘事物:上帝的预兆,我们每个人需要履行的天命,神秘的世界灵魂——任何人如果倾听自己的心灵,都可以深入其中。

《牧羊少年奇幻之旅》第一次以坦直和朴实的语言,谈及到了被认为是人类最古老和最神秘的一种技艺。

保罗·科埃略研究炼金术达11年之久,一直对其象征性语言及其实践经验进行探索。为撰写《牧羊少年奇幻之旅》一书,他甚至去了埃及金字塔和撒哈拉大沙漠,对元精的起源及其主要的秘密进行调查,元精的秘密在中世纪吸引了许多人的心灵和智力,而且至今仍有人在实践。

译者简介

刘小勤 1942 年生于北京 1966 年北京外国语学院毕业

作者之作品

- 《教育戏剧》(1974)
《克里格-阿的宣言》(1974, 与劳尔·塞沙斯合著)
《地狱档案》(1981)
《吸血鬼研究实践手册》(1986, 已收回)
《朝圣》(1987)
《牧羊少年奇幻之旅》〔原著名《炼金术士》〕(1988)
《笼头》(1990)
《至高无尚的尊称》(1991, 由亨利·德鲁蒙德作品改编)
《主神的使女们》(1992)
《我坐在彼德拉河畔哭泣》(1994)
《马克图伯》(1994)
《第五座山》(1996)
《光明斗士手册》(1997)
《先知的情书》(1997, 由哈理尔·纪伯伦作品改编)

保罗·科埃略的作品已在下列国家出版：

阿根廷、智利、乌拉圭、秘鲁、厄瓜多尔、玻利维亚、委内瑞拉、哥伦比亚、墨西哥、美国、加拿大(及魁北克省)、葡萄牙、法国、西班牙(西班牙语版、加利西亚语版和加泰罗尼亚语版)、英国、爱尔兰、比利时、荷兰、瑞士、意大利、德国、奥地利、塞尔维亚、斯洛文尼亚、克罗地亚、阿尔巴尼亚、土耳其、希腊、波兰、捷克共和国、俄罗斯、格鲁吉亚、乌克兰、斯洛伐克、芬兰、瑞典、挪威、丹麦、立陶宛、罗马尼亚、伊朗、匈牙利、埃及、黎巴嫩、阿拉伯酋长国、以色列、泰国、韩国、日本、中国、中国台湾、印度尼西亚、安哥拉、新几内亚、南非、澳大利亚和新西兰。

目 次

序 言	I
引 子	1
第一部	3
第二部	54
尾 声	173